

*e t*  
**Johnny, Carlotta**

**K i k i**

de Michel Tremblay



théâtre d'aujourd'hui



**P**ar sa créativité,  
l'artiste communique  
des émotions.

*nt*

Northern Telecom  
fait constamment évoluer  
l'art de communiquer.  
Elle appuie donc fièrement  
les arts et la culture  
au Canada.

**nt** northern  
telecom

Notre technologie relie le monde

## MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE



Le Théâtre-Midi enchaîne avec une autre pièce de Michel Tremblay! Produite en téléthéâtre par le réalisateur Paul Blouin en 1969, *Johnny, Carlotta et Kiki* faisait partie d'un triptyque intitulé *Trois petits tours*.

Situé dans un cabaret de l'est de Montréal à la fin des années soixante, c'est un portrait acidulé d'une période révolue du showbiz québécois. *Johnny, Carlotta et Kiki* en est le volet central.

Complète en elle-même, la pièce est pensée comme une petite sonate pour acteurs virtuoses. Michel Tremblay, dans son théâtre autant que dans ses romans et ses récits, a toujours été fasciné par la faune du music-hall, ces noctambules paumés dont le plus grand talent est de cacher leur détresse sous les fards et le bagout.

Un créateur se reconnaît autant par ses travaux de petites dimensions que par ses grandes machines, et il me semblait intéressant de faire découvrir au public du Théâtre d'Aujourd'hui cette facette peu connue de l'oeuvre d'un artiste majeur.

Michelle Rossignol

**Michelle Rossignol**



4129, St-Denis, Montréal, Qc H2W 2M7  
tél.: 982-0036 Fax : 982-0037

## MOT DE L'AUTEUR

**C**arlotta nous fera-t-elle le plaisir de quitter son Johnny qui a profité d'elle toute sa vie ?  
Ou bien décidera-t-elle, par amour, de se sacrifier encore une fois pour qu'il ne perde pas la face ?  
Se révoltera-t-elle ?  
Acceptera-t-elle définitivement de s'effacer derrière Kiki-le-caniche ?  
En fait, la question qui se pose est celle-ci : Carlotta fait-elle partie de ces femmes qui aiment trop ?  
Quel que soit son choix, aimons-la pour sa grande lucidité.



Photo : Les Papparazzi

Michel Tremblay

Auteur d'une vingtaine de pièces de théâtre, de comédies musicales, de romans, de récits, scénariste, traducteur-adaptateur, parolier.

Traduit en anglais, écossais, espagnol, allemand, yiddish, suédois, danois, finnois, néerlandais, roumain, polonais, turc, hindi et même... en français ! Il est joué et lu à travers le monde. Grand Montréalais, prix Victor-Morin, prix France-Québec, chevalier de l'Ordre des arts et des lettres de France, prix Athanase-David, entre autres. Il est aussi récipiendaire de trois doctorats honorifiques.

En 1987, la revue française *Lire* mentionne *Les Belles-Soeurs* dans sa rubrique *La Bibliothèque idéale : le théâtre* comme une des 49 pièces à avoir chez soi.

Cette année, Michel Tremblay a publié *Un ange cornu avec des ailes de tôle*, un récit évoquant les lectures qui ont marqué sa jeunesse et ont suscité sa passion de l'écriture. Ce livre, unanimement bien accueilli, vient de recevoir le prix Louis-Hémon.

Par la puissance de son style, la diversité de ses modes d'expression et l'originalité de sa vision du monde, Michel Tremblay s'est imposé comme une figure dominante de la culture de notre temps.

**Michel Tremblay**

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

**L**e triangle. Quoi de plus théâtral ? A aime B qui ne l'aime pas, mais aime C qui aime A... Ou : C trompe B avec A, mais A et C connaissent tous deux B... Points de départ de comédies, de tragédies, de tragicomédies...

Mais que penser d'un triangle où la troisième place est occupée par... un chien ! ? Isocèle ? Scalène ? Équilatéral ? Dans *Johnny, Carlotta et Kiki*, il est probablement saugrenu. Le triangle, c'est aussi l'image dont les psychologues se servent pour décrire le comportement des codépendants.

Qui sont-ils, ces drôles de zigs ? Les gens qui vivent avec des individus dépendants d'une accoutumance, que ce soit la drogue, l'alcool ou le jeu. Est codépendant celui ou celle qui gère et, donc, perpétue la dépendance de l'autre par peur de détruire la relation. La dépendance est devenue le moteur de la relation.

Kiki mène le bal.

Guy Beausoleil

Sept années d'enseignement à l'École nationale de théâtre du Canada dans les sections production, décoration et interprétation. Deux années à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, au cours desquelles il monte *Dialogues des Carmélites* à la chapelle du Bon Pasteur.

À la radio de Radio-Canada, il est conteur à l'émission *L'Aventure* de Robert Blondin depuis 1987. Il traite de sujets aussi variés que la guerre froide, Marilyn Monroe, Paul-Émile Borduas, Sigmund Freud, Hergé, Houdini et, tout récemment, Orson Welles.

Comme metteur en scène il monte surtout des créations : *Noir de monde* de Julie Vincent ; *Les Guerriers* de Michel Garneau ; *Le Cerf-volant* de Pan Bouyoucas ; *Le Lion de Bangor* de Jovette Marchessault.

L'année dernière, il a monté, en anglais, la création canadienne d'*Oleanna*, la pièce à scandale de David Mamet ; un nouvel opéra du compositeur Bruce Mather, *La Princesse blanche*, pour la compagnie Chants Libres ; et *Houdini* de Patrick Quintal, coproduction TPQ et Théâtre du Double Signe de Sherbrooke.

Il prépare pour le mois de novembre la mise en scène de *La Espera*, de Miguel Retamal, pour le Carré Théâtre de Longueuil. Après *Surprise ! Surprise !*, il revient monter un autre Michel Tremblay au Théâtre-Midi du Théâtre d'Aujourd'hui.



Photo : Gilbert Duclos

**Guy Beausoleil**

## DISTRIBUTION

### France Castel... Carlotta

Chanteuse, animatrice et comédienne.

En 1970, elle est Miss Couche-Tard auprès de Roger Baulu et Jacques Normand.

Elle enregistre plusieurs disques, monte des tours de chant, participe à un grand nombre d'émissions de variétés, tant en français qu'en anglais.

Sa présence chaleureuse et sa voix richement texturée lui permettent de décrocher le rôle de Stella Spotlight dans la création québécoise de *Starmania* en 1980.

Elle mène une carrière sur scène, à la télévision et au cinéma.

Au théâtre, elle a joué dans une vingtaine de productions, dont *Fleurs d'acier*, *Tu faisais comme un appel* de Marthe Mercure, *Les Troyennes* au TNM, et *Nez à nez* de Benoît Brière et Stéphane Jacques.

Au petit écran, elle tient un des rôles principaux de *Graffiti*, *Sous un ciel variable* et *Scoop*.

Au cinéma, on l'a vue dans *À corps perdu* de Léa Pool, *L'assassin jouait du trombone* de Roger Cantin, *Blanche est la nuit* de Johanne Prigent. Mais elle s'est particulièrement distinguée dans les deux derniers longs métrages de Marc-André Forcier, *Une histoire inventée* et *Le Vent du Wyoming*, qui a remporté tous les honneurs au dernier Festival des films du monde.



### Donald Pilon... Johnny

1967. Donald Pilon, jusque-là homme d'affaires aux multiples ressources, rencontre Gilles Carle, qui lui offre son premier rôle au cinéma dans *Le Viol d'une jeune fille douce*.

Sa carrière démarre rapidement et soutient son rythme. Il tourne une trentaine de longs métrages, dont *Red*, *Les Mâles*, *Les Corps célestes* et *Les Plouffe* de Gilles Carle, *Les Smattes* de Jean-Claude Labrecque, *Deux femmes en or* et *Les Tisserands du pouvoir* de Claude Fournier, *Une histoire inventée* et *Le Vent du Wyoming* de Marc-André Forcier.

Il joue aussi dans plusieurs films américains et canadiens-anglais.



Photo : Monic Richard

## **Donald Pilon... Johnny**

En 1971, il reçoit le trophée Méritas en tant que personnalité du cinéma, et l'année suivante le Canadian Film Awards lui décerne le titre de meilleur acteur de soutien pour son rôle dans *La Vraie Nature de Bernadette*. En 1985, il est en nomination pour un prix Génie comme meilleur acteur de soutien pour son rôle de Stan Labrie dans *Le Crime d'Ovide Plouffe*.

On le voit beaucoup à la télévision dans des téléseries importantes comme *Duplessis* de Denys Arcand, *Louis Riel*, *Montréal ville ouverte* et *Scoop*, et dans des téléromans comme *Jamais deux sans toi*, *Chop Suey*, et *L'Or du temps*.

Récemment, il abordait le métier d'animateur à l'émission *Croque-Madame*.

Il a joué dans une dizaine de productions théâtrales et défend, pour la première fois, un texte de Michel Tremblay.

### **Habiller les lieux, les êtres et les murs...**

La démarche artistique d'Élisabeth Savard la porte aujourd'hui à explorer les différentes techniques reliées aux pratiques de traitement textile (impression textile, teinture, etc...).

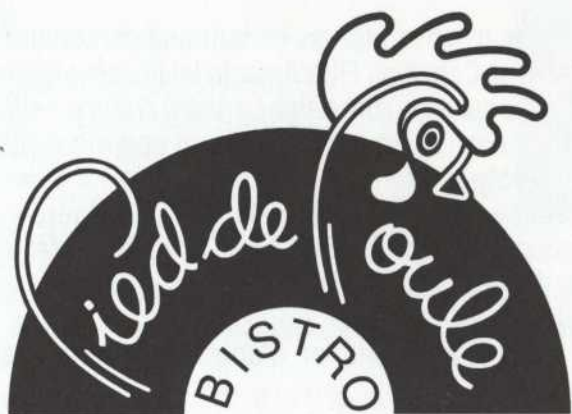
Bien que l'emploi de pigment et de colorant sur tissus existe déjà à travers le monde depuis plusieurs centaines d'années, ce n'est que vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle que le métier comme tel d'impression textile au cadre, a vu son expansion.

Aujourd'hui, cette technique est couramment utilisée au service de productions spectaculaires. (théâtre, cirque, etc...)

À la suite de sa formation en scénographie à l'École Nationale de Théâtre du Canada (1991), Élisabeth Savard a travaillé comme conceptrice de costumes sur d'importantes productions au théâtre, à la télévision, ainsi qu'au cinéma.

**Exposition**

# R Ô T I S S E R I E



Dans un décor innovateur, gai, audacieux et électrisant, bien que l'atmosphère y soit calme et détendu, Pied de Poule est la seule rôtisserie du genre «bistrot» à vous proposer du poulet rôti sur charbon de bois.

Et que dire de nos produits, sinon qu'ils sont faits maison et qu'ils sont d'une fraîcheur absolue.

Avis à tous les D.P.A. (Dégustateurs de Poulet Avertis), c'est chez Pied de Poule que le poulet avec un grand «P» prend toute sa signification. Trois mots à retenir: Pied de Poule. Vous ne pourrez faire autrement que de recommencer cette expérience gustative unique.

De plus, vous nous trouverez juste en face du Théâtre d'aujourd'hui.

Service au comptoir • Livraison pour toutes réceptions  
Terrasse • Licence complète

Téléphone et livraison: (514) 288•1000  
3945 rue St-Denis, Montréal (Québec) H2W 2M4

# ÉQUIPE DE PRODUCTION

## **Johnny, Carlotta et Kiki**

de **Michel Tremblay**

mise en scène de **Guy Beausoleil**

Assistance à la mise en scène et à la conception  
et régie :

**Josée Kleinbaum**

Scénographie et éclairages :

**Guy Beausoleil**

Costumes :

**François Laplante**

Banque sonore :

**Gaétan Leboeuf**

Avec les voix de Guy Beausoleil et Josée Kleinbaum

Direction technique et direction de production :

**Harold Bergeron**

Confection de la toile :

**Marc Babin**

Maquillages :

**Marielle Lavoie**

Coupe des costumes :

**Christine Neus**

Perruques :

**Rachel Tremblay**

Peinture du décor :

**Guy Beausoleil**

Équipe de montage :

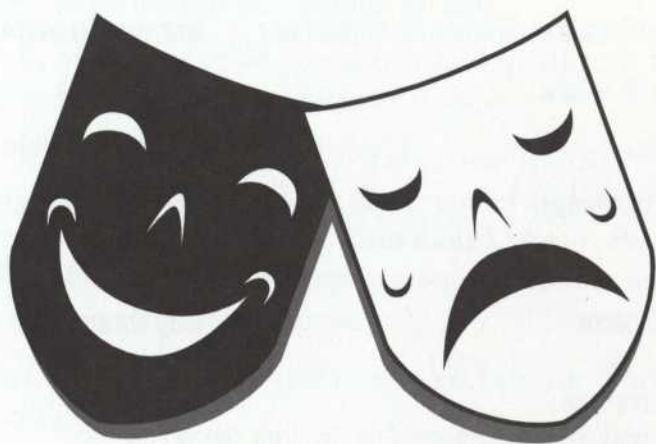
Onil Brousseau, Martine Gagnon, Éric Gendron, Serge Pelletier

Nous tenons à remercier les partenaires de cette production :

La Rôtisserie Pied de Poule

et les épiciers MÉTRO-RICHELIEU

*Métro est fière  
de présenter  
«Johnny, Carlotta et Kiki».  
Nous espérons que vous  
apprécierez votre  
«théâtre-midi» en compagnie des  
comédiens et artisans  
du Théâtre d'aujourd'hui.*



**METRO**  
PROFESSION : ÉPICIER

# LE THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI

## Conseil d'administration

Monsieur Pierre Melançon, président  
Monsieur Jacques Couture, trésorier  
Monsieur François Colbert, administrateur  
Monsieur Pierre J. Dalphond, administrateur  
Monsieur Yves Desgagnés, administrateur  
Madame Nicole Martin, administratrice  
Monsieur Claudel G. Massé, administrateur  
Madame Michelle Rossignol, administratrice  
Monsieur Lionel Villeneuve, administrateur  
Madame Julie Vincent, administratrice  
Monsieur Louis LeHoux, secrétaire

## Équipe du Théâtre d'Aujourd'hui

Directrice générale et artistique  
Michelle Rossignol

Directeur administratif  
Louis LeHoux

Directeur technique et directeur de production  
Harold Bergeron

Directeur adjoint, marketing  
Bruno Lemieux

Adjoint administratif  
Jocelyn René de Cotret

Assistante au développement dramaturgique  
Marie-Hélène Gagnon

Attachée de presse  
Johanne Brunet

Secrétaire de direction  
Odette Guy

Coordonnateur de la tournée-surprise!  
Francis Laporte

Régisseuses  
Suzanne Beaudry,  
Josée Kleinbaum

Préposé(s) au guichet  
Claude Reigner, Laurence Thériault,  
Julie Van Houtte, Valérie Grig

Préposé à l'entretien  
Hubert Fréchette

Préposé(s) à l'accueil  
Fannie Desrosiers, Sylvie Gosselin,  
Soleil Guérin, Marie-Nathalie Lapierre,  
Paul Mainville, Yvon Perrier,  
Geneviève Prenovost, Marie-Chantal Renaud,  
Marie-Hélène Tabah

Conception du logo du Théâtre  
Éric Godin

Conception générale de la saison 94-95  
Commando • Publicité Martin

Photographe (photos couleurs, saison 94-95)  
Maryse Raymond

Infographe du programme  
Bruno Lemieux

Photographe de plateau  
Daniel Kieffer

Rédaction  
Guy Beausoleil,  
Chantale Cusson

Coordinatrice des activités interculturelles  
Éva Michailoff

Déjà fort bien  
implanté,  
un  
nouveau-né  
prend  
racine.



L'émergence de Avenor, un véritable souffle de renouveau. Avenor, jadis connue sous le nom de Produits Forestiers Canadien Pacifique, est déjà bien implantée dans l'industrie forestière.

Avenor poursuit sa croissance en misant sur sa réputation de qualité et son engagement à satisfaire ses clients.

Inspiré de la racine latine du mot «avantage» qui signifie «avancement» et de «nord», Avenord fera renaître en vous un intérêt pour le monde de l'industrie forestière.



**Avenor**

Une société internationale de produits forestiers

Saluons les artistes

qui façonnent notre

culture.



CONSEIL  
DES ARTS ET DES LETTRES  
DU QUÉBEC

# Les Muses

# orphelines

de  
Michel Marc Bouchard

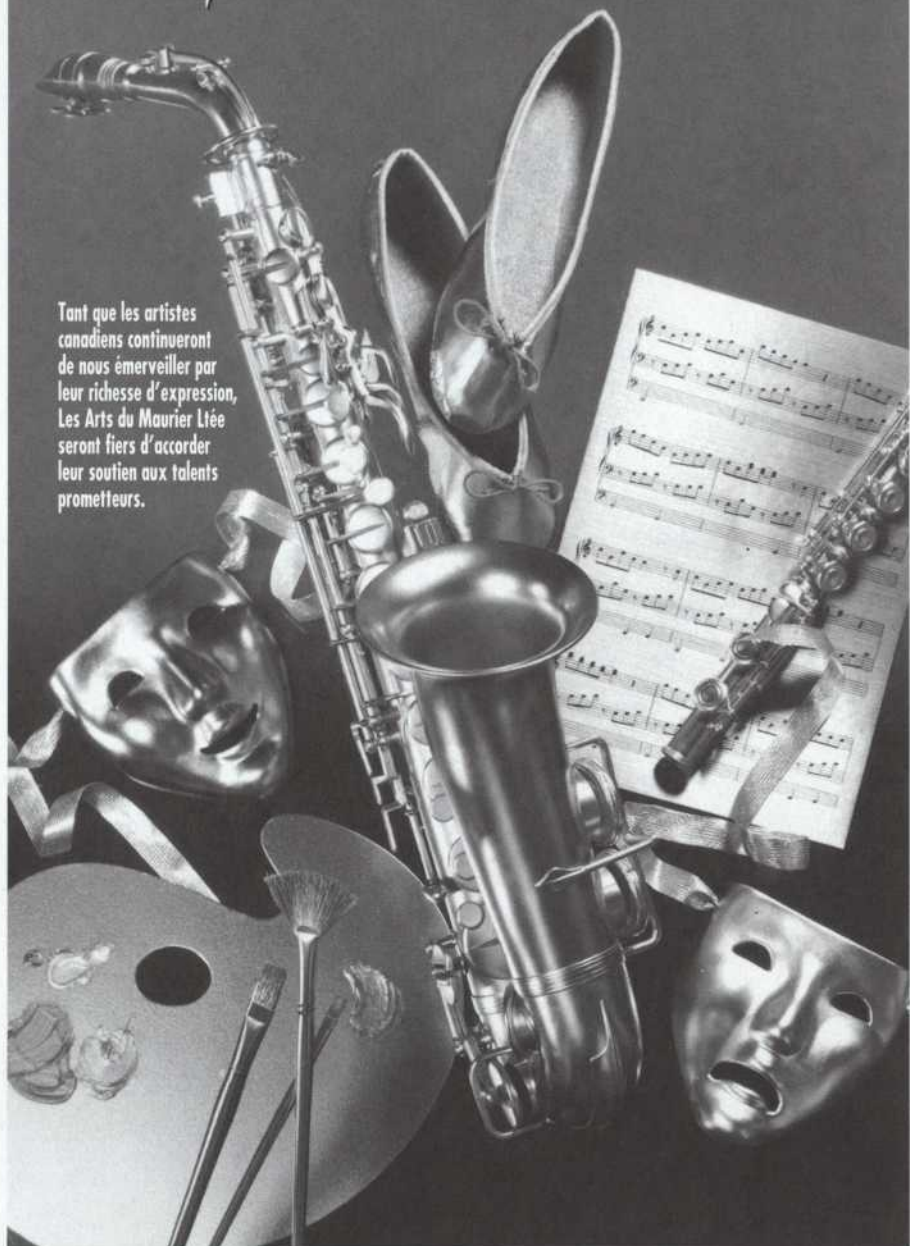
une présentation

Les Arts du Maurier Ltée

théâtre d'aujourd'hui

# Les Arts du Maurier Ltée

Tant que les artistes  
canadiens continueront  
de nous émerveiller par  
leur richesse d'expression,  
Les Arts du Maurier Ltée  
seront fiers d'accorder  
leur soutien aux talents  
prometteurs.



## MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE

**L**es résumés des pièces du théâtre moderne ont de quoi laisser perplexe.

Quand je lis le résumé d'une pièce de Shakespeare ou de Victor Hugo, je peux « voir » un peu de quoi sera composé le drame : histoire d'amour entrelacée à une intrigue politique, personnages typés d'amants, de rois ou de conspirateurs, de faire-valoir... Les thèmes et les personnages me suggèrent le contenu et, lorsque le rideau se lève, j'ai des attentes plus ou moins précises.



Photo : Gilbert Duclos

Lorsque je lis le résumé des *Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, je ne sais plus à quoi m'attendre.

Et j'adore ça !

Entendons-nous : connaissant le talent de l'auteur, je suis certaine que son travail va m'interpeller. Comme dans la peinture moderne cependant, ce n'est plus le motif qui compte mais bien *la manière* dont le motif est traité. Cette manière est une vision du monde.

Michel Marc voit d'abord une famille. Parents, enfants, rôles types hérités qu'il faut assumer. Mais où sont les intrigues, les rebondissements ?

Ils arrivent dare-dare puisque cette famille contient toutes les étrangetés qui peuplent le monde.

Si la famille est traitée avec une telle persistance dans l'œuvre de Michel Marc Bouchard, c'est, peut-être, parce qu'elle est la source de tous les étonnements qui conduisent à la création.

Les gens sont des scènes au rideau baissé.

Le poète-dramaturge est le machiniste des dévoilements.

Michelle Rossignol

**Michelle Rossignol**

## MOT DE L'AUTEUR



Madame, Monsieur,

J'avais le choix... Vous dire: bonne soirée, j'espère que votre fauteuil est confortable et votre voiture bien garée...

ou ceci...

Nous nous contentons de plus en plus du confort que procurent les apparences. La démagogie s'allie au sensationnel, le raccourci l'emporte sur l'explication, le scoop sur le débat de fond.

Pour satisfaire à ces nouveaux codes de société, je devrais vous dire que l'histoire des *Muses orphelines* est vraie. Sensationnel! Que c'est une autobiographie! Ce qui, pour le public, est moins menaçant qu'une histoire inventée.

Je devrais vous révéler que j'en ai calqué l'histoire sur ma propre vie et celle de ma famille. Je devrais vous faire croire que ce frère, cet auteur, cet obsédé qui ne peut s'exprimer autrement qu'en vengeance sa mère, c'est moi.

Si j'ose dire que c'est une fiction, que rien de tout cela n'est vrai, mais que j'ai la prétention de croire que vous êtes tous un peu sur cette scène ce soir, le raccourci officiel dira que c'est encore une histoire de famille à la québécoise écrite par un auteur en mal de thérapie.

Je vous offre impudiquement d'aller au-delà de l'anecdote.  
Bonne soirée!

Michel Marc Bouchard

Merci René Richard, merci pour notre si belle amitié. Merci à toute l'équipe. C'était un plaisir de vous voir répéter des enfants qui répètent...

P.S.: Pour ce spectacle, j'ai récrit des passages et j'en ai coupé d'autres. C'est une manie dont je n'arrive pas à me débarrasser.

**N**é en 1958 au Lac-Saint-Jean, il écrit et monte ses premiers textes au Collège de Matane où il étudie en tourisme. Il fait ensuite un baccalauréat en théâtre à l'Université d'Ottawa.

Auteur d'une vingtaine de pièces, toutes créées au théâtre. Citons, entre autres, *La Contre-nature de Chryssippe Tanguay, écologiste* (1983), *La Poupée de Pélopie* (1986), *Les Feluettes ou La Répétition d'un drame romantique* (1987), *Les Muses orphelines* (1988), *L'Histoire de l'oie* (1990), *Les Grandes Chaleurs* (1991), *Soirée bénéfique pour ceux qui ne seront pas là en l'an 2000* (1991), qui lui vaudront la reconnaissance du public et de la presse en Amérique et en Europe.

L'œuvre de Michel Marc Bouchard est traduite en plusieurs langues et la plupart de ses pièces sont publiées aux éditions Léméac à Montréal.

Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal et à Chicoutimi ainsi qu'à l'Université d'Ottawa. De 1988 à 1990, il a été directeur artistique du Théâtre du Trillium à Ottawa. En 1993, il était président du Centre des auteurs dramatiques du Québec et vice-président du Centre du Théâtre d'Aujourd'hui.

Boursier du Conseil des arts du Canada, du Conseil des arts de l'Ontario, du ministère des Affaires culturelles du Québec et de la Fondation Beaumarchais de Paris, il a reçu de nombreux prix, notamment le prix du Centre national des Arts, le prix de l'Association québécoise des critiques de théâtre, le prix Dora Mavor Moore, le prix Floyd S. Chalmers et, à deux reprises, le prix d'excellence littéraire du *Journal de Montréal*.

En juin de cette année, la production vancouveroise de *Lilies* (Les Feluettes) remportait un record de six Jessies Award en Colombie-Britannique.

Cette année, Michel Marc Bouchard est auteur en résidence au Théâtre du Nouveau Monde.

**Michel Marc Bouchard**

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Photo : André Panneton



**E**n grattant le passé de chaque famille, on découvre de petits travers, de grands drames, des oublis, des injustices, des mensonges...

Vous vivrez quelques moments avec la famille Tanguay; leurs secrets seront sûrement différents des vôtres, mais pas étrangers...

Je me dois de vous écrire ces quelques mots alors que la première du spectacle est dans un mois.

L'écriture de Michel Marc Bouchard me fascine toujours autant. Après avoir eu le privilège de jouer dans *Les Feluettes*, je remarque de nouveau l'immense audace dont fait preuve cet auteur; il ose sombrer dans le mélodrame, il ose parsemer ses textes graves d'un humour mordant, souvent cynique, il écrit de fortes histoires, mais il a surtout l'immense talent d'inventer des personnages, des êtres humains que les actrices et les acteurs rapprochent d'eux-mêmes.

Je vous souhaite d'être tenu en suspens par les intrigues qui jalonnent ce texte, de savourer avec délices les mille et une remarques sur cette réalité inévitable de chaque vie humaine: être né dans une famille, vivre avec des gens qui doivent être des amis alors qu'on ne les a jamais choisis.

René Richard Cyr

**D**epuis la fin de sa formation à l'École nationale de théâtre du Canada en 1980, il s'est illustré dans tous les métiers reliés aux arts d'interprétation.

L'acteur reçoit, en 1991, le prix de la meilleure interprétation masculine de l'Association des critiques de théâtre pour son *Hosanna* drôle et déchirant dans la pièce du même nom de Michel Tremblay. Il est l'acteur alcoolique des *Bas-Fonfs* de Gorki, le tortueux Lontil-Déparey dans *La Charge de l'original épormyable* de Claude Gauvreau, l'infâme Bilodeau dans *Les Feluettes* de Michel Marc Bouchard.

Metteur en scène, son travail à la fois incisif et lyrique éclaire d'une manière nouvelle le répertoire québécois autant que le répertoire étranger. Parmi ses meilleures réalisations, on peut citer *En pièces détachées* et *Bonjour là, bonjour* de Michel Tremblay, *Le Temps d'une vie* de Roland LePage, *La Leçon d'anatomie* de Larry Tremblay et *Un simple soldat* de Marcel Dubé; *Le Malentendu* d'Albert Camus, *Les Bonnes* de Jean Genet, *L'Éveil du printemps* d'après Frank Wedekind et *L'École des femmes* de Molière.

Auteur, il écrit souvent à quatre mains et signe avec Alexis Martin *L'Apprentissage des marais*, avec Claude Poissant et Alexis Martin *L'An de grâce*, avec François Camirand *La Magnifique aventure de Denis St-Onge*, *Marco chaussait des dix* et *Volte face*, et avec Jocelyne Beaulieu *Camille C.*

Il collabore aux spectacles de Joe Bocan, Céline Dion, Diane Dufresne et Michel Lemieux, pour lesquels il a obtenu deux récompenses de l'ADISQ.

Il réalise un court métrage intitulé *Ruse et Vengeance* pour Radio-Québec.

Il est codirecteur artistique du Théâtre Petit à Petit/PÀP<sup>2</sup>.

# REVENGE

LA GRIFFE DES CRÉATEURS QUÉBÉCOIS

3852, St-Denis, Montréal, H2W 2M2 Tél.: (514) 843-4379

Comptoir Boutique

**DENOMME  
VINCENT**

## DISTRIBUTION

### **Louise Portal...** *Catherine*

Photo : Pierre Dury



Vedette populaire, elle est aussi une artiste passionnée d'expérimentation. Elle tient des rôles principaux dans plusieurs téléromans, comme *Graffiti*, *D'amour et d'amitié*, *Du tac au tac* et *La Petite Semaine*.

Elle écrit avec Marie-Louise Dion *Où en est le miroir?*, participe pendant deux saisons à la Ligue nationale

d'improvisation, joue au Théâtre expérimental de Montréal.

Elle travaille beaucoup au cinéma et devient rapidement une tête d'affiche. Sa *Cordélia* dans le film de Jean Beaudin, Léa dans *Les Amoureuses* de Johanne Prigent et surtout Diane dans *Le Déclin de l'empire américain* de Denys Arcand, qui lui vaut le prix Génie de la meilleure actrice de soutien, sont ses prestations les plus remarquables.

Parallèlement à sa carrière de comédienne, Louise Portal chanteuse et auteur-compositeur s'impose. Elle enregistre quatre albums et monte plusieurs spectacles. En 1983, elle est à L'Olympia de Paris. En 1986, *Portal délire* tourne à travers le Québec, *Show Portal* fait l'Europe et, en 1992, *Le Strip-tease dans l'âme* remporte un beau succès au Théâtre de la Licorne.

### **Marie-France Lambert...** *Martine*

Au printemps 1993, on pouvait la voir en jeune épousée tragique sur les panneaux publicitaires des *Troyennes* au TNM. Elle y jouait une Cassandra dansante et convulsive. Récemment, elle était Pierrette dans la mise en scène par René Richard Cyr d'*En pièces détachées* de Michel Tremblay.

Depuis sa sortie de l'Option théâtre de Saint-Hyacinthe en 1987, elle a joué dans *Le Dindon*, *L'An de grâce*, *Inès Pérée* et *Inat tendu*, *La Mandragore*, *Les Liaisons dangereuses*.

À la télévision, elle travaille beaucoup à Radio-Québec. Elle est de *Graffiti*, *Pousse pousse*, *Tandem*, et elle participe à la série sur Alphonse Desjardins.

Au cinéma, elle joue dans *Ding et Dong*, le film et *Justice express*.



Photo: Bruno Braen

## Pascale Desrochers... Isabelle

Formée au Conservatoire d'art dramatique de Montréal, elle a entre autres joué dans *La Fille de Rappacini* d'Octavio Paz et, sous la direction de René Richard Cyr, dans *En pièces détachées* de Michel Tremblay au TNM et dans *L'Ex-femme de ma vie* de Josiane Balasko présentée l'été dernier au Théâtre des Cascades.



Photo : Minic Richard



## Stéphane Simard... Luc

Pendant ses études secondaires, il s'intéresse à la radio et à l'improvisation. Sa formation à l'École nationale de théâtre du Canada lui permet de se mesurer aux grands rôles du répertoire: Iago, Scapin, Don Rodrigue.

Il est de la tournée des *Beaux Dimanches* de Marcel Dubé dans la mise en scène de Lorraine Pintal. Il joue le rôle de Coco dans *Cendres de Cailloux* de Daniel Danis à l'Espace Go.

Photo : Les Paparazzi

**Avec la participation de Jacqueline Tanguay...**

## *Le Sieur Duluth*

CHAPEAUX, BIJOUX, ACCESSOIRES  
Hommes et dames

4107, rue Saint-Denis  
(angle Duluth)  
Montréal (Québec) H2W 2M7  
tél.: (514) 843-8933



## PETITE HISTOIRE...

La pièce *Les Muses orphelines* a été créée le 7 septembre 1988 au Théâtre d'Aujourd'hui, en coproduction avec le Théâtre français du CNA, dans une mise en scène d'André Brassard, assisté de Roxanne Henry, une scénographie de Mérédith Caron et des éclairages d'Yvon Baril, avec Anne Caron (Catherine), Dominique Quesnel (Isabelle), Roy Dupuis (Luc) et Louise Saint-Pierre (Martine).

En 1989, cette pièce a remporté le prix d'excellence littéraire du *Journal de Montréal*, le prix de la meilleure production du Cercle des critiques de l'Outaouais et a été sélectionnée pour le Prix du gouverneur général du Canada.

Depuis sa création, la pièce, éditée chez Léméac, a été produite au Théâtre du Trident de Québec, dans une mise en scène de Gil Champagne, et au Théâtre du Micmac de Roberval, dans une mise en scène de Réjean Gauthier.

Un scénario intitulé *La Résurrection*, inspiré des *Muses orphelines*, a été écrit par l'auteur en collaboration avec le cinéaste Bernard Hébert.

À la suite d'un atelier de traduction à Banff en Alberta, *The Orphan Muses*, la traduction anglaise de Linda Gaboriau, a été publiée et créée à l'UBU Repertory Theatre de New York. Elle sera à nouveau produite en janvier 1995 par le Western Canada Theatre de Kamloops et, en avril 1995, au Belfray Theatre de Victoria en Colombie-Britannique.

La traduction en français européen de Noëlle Renaude, lue au Festival d'Avignon de 1992 et éditée chez Théâtrales (Paris), sera créée par la compagnie de l'Escabelle de Bruxelles en janvier 1995.

Les éditions Ubulibri de Milan viennent de publier *Le Muse orfane*, traduction italienne de Francesca Moccagatta.

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

# Les Muses orphelines

de **Michel Marc Bouchard**  
mise en scène de **René Richard Cyr**

Assistance à la mise en scène et régie :	<b>Suzanne Beaudry</b>
Scénographie et accessoires :	<b>Claude Goyette</b>
Éclairages :	<b>Claude Accolas</b>
Costumes :	<b>François St-Aubin</b>
Musique originale :	<b>Michel Smith</b>
Direction technique et direction de production :	<b>Harold Bergeron</b>
Maquillages et coiffures :	<b>Angelo Barsetti</b>
Assistance aux costumes :	<b>Luc Deguise</b>
Assistance aux accessoires :	<b>Suzanne Beaudry</b>
Décor réalisé par :	<b>ARTEFAB INC.</b>
sous la supervision de François Parent	

Nous tenons à remercier tout spécialement **Amulette Garneau** pour sa précieuse collaboration.

### Équipe de montage :

Benoit Begin, Onil Brousseau, Guylaine Daoust, Bruno Desnos, Martine Gagnon, Éric Gendron, Frédéric Martin, Serge Pelletier, Marc Tétrault, Richard Tremblay, Michel Verdon.

Le Théâtre d'Aujourd'hui est subventionné par le ministère de la Culture et des Communications du Québec, le Conseil des Arts et des Lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal et la Commission d'initiative et de développement culturels (CIDEC). Il est membre de Théâtres Associés inc. (TAI).

Luce

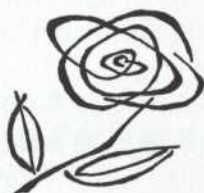
Ça fait déjà 1 mois et 4 jours  
qu'on se connaît...

La première fois au guichet  
automatique, j'ai chaque  
et toi heureusement tu as  
oublié ta carte dans la machine...

As-tu fait ça pour que je  
te cours après ?

Coquine

Ton Charles  
xxx



# ZEN

Le pouvoir des fleurs

1039 Mont-Royal E. MTL 529.5365

## MOT DE LA COORDINATRICE DES ACTIVITÉS INTERCULTURELLES

**C**ommencez par nous souhaiter bon anniversaire !  
Cinq ans déjà !...



Depuis cinq ans les activités interculturelles du Théâtre d'Aujourd'hui offrent aux artistes néo-québécois un port d'attache et une porte d'entrée sur le théâtre montréalais. Un théâtre que Michelle Rossignol, la directrice artistique, souhaite aux multiples visages, à l'image de la société montréalaise.

Depuis cinq ans, les activités interculturelles ont lancé trois auteurs. Vous avez eu le privilège de voir en 1992, ici-même, *Le Cerf-volant* de Pan Bouyoucas. *Journée de noces chez les Cromagnons* de Wajdi Mouaouad a fait les délices du public du Théâtre d'Aujourd'hui la saison dernière. Et en novembre 1994, l'on pourra voir *La Espera* de Miguel Retamal au Théâtre de la Ville de Longueuil.

Comme les années précédentes, le Théâtre d'Aujourd'hui vous conviera à trois lectures publiques au mois de mars de cette année. Les trois pièces auront été sélectionnées par un comité de lecture interculturel, dont le président est l'auteur d'origine grecque Pan Bouyoucas.

Depuis cinq ans, nous recevons des textes passionnés et passionnants qui parlent de l'amour, de l'amitié, de la mort, des joies et des peines de la vie... Exactement comme les hommes de tous les pays l'ont toujours fait et continueront à le faire à jamais.

Le verbe des auteurs néo-québécois, aux sensibilités si variées, est un hymne à la différence. Mais il rappelle aussi les similitudes, celles de la condition humaine, qui unissent les hommes et les femmes de partout dans une grande et même famille.

La date limite pour la réception des textes est le 31 octobre 1994. Parlez-en autour de vous !

Éva Michailoff

**Éva Michailoff**



GEORGES LAOUN  
OPTICIEN

*...a le théâtre à l'oeil*



*Cabaret nègres noirs, Il va s'en dire*

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
tél.: 844-1919

600 est, Jean-Talon  
Métro Jean-Talon  
tél.: 272-3816

• EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMÉTRISTES •

# Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

**Vézina, Dufault inc.**    **Vézina, Dufault et associés inc.**

Assurances générales    Assurances Collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221

# COMMANDITAIRES ET DONATEURS

**Le Théâtre d'Aujourd'hui  
remercie chaleureusement tous  
ses commanditaires et donateurs.**

**Merci à Les Arts du Maurier Ltée**

qui subventionnent à chaque saison une de nos cinq productions.

**Merci aux Épiciers Unis Métro-Richelieu et à la Rôtisserie Pied de Poule,**  
partenaires de nos *théâtre-midi*.

**Merci à Avenor,**

qui commande le papier nécessaire à l'impression de ce programme.

**Merci à Air France,**

partenaire de la pièce *Saganash*, une coproduction France/Québec.

**Merci à tous les donateurs de notre soirée bénéfice annuelle, à ses partenaires :**

**Le Jardin Nelson,**

**La Banque de Montréal,**

**Les Eaux Saint-Justin,**

**Le fleuriste ZEN**

**et L'Imprimerie Soleil,**

ainsi qu'à ses deux commanditaires principaux :

**Gérard Van Houtte et Swissair.**

**Merci aux acheteurs de sièges à 1000\$ de 1992 et 1993.**

Jacques Allard,

Association des fabricants de meubles du Québec,

Boisvert, Mizoguchi & Associés inc.,

Maryvonne Kendergi,

Marcel Lebœuf,

Location Desjardins,

Jovette Marchessault,

Aubert Pallascio,

et Jean Salvy.

**Nous remercions tout spécialement Northern Telecom,**

commanditaire principal du Théâtre d'Aujourd'hui, grâce auquel nous avons pu rendre hommage à Jean-Claude Germain, directeur artistique du Théâtre d'Aujourd'hui de 1972 à 1982, en baptisant de son nom notre salle de répétition dans laquelle sont également présentés des spectacles.